

SOCIEDAD FILARMÓNICA
MADRILEÑA



AÑO IV 1904-1905

CONCIERTO XV

MIÉRCOLES 12 DE ABRIL DE 1905

Mme. LULLA MYSZ-GMEINER
(LIEDER)

Mr. LEOPOLD GODOWSKY
(PIANO)

Mr. ALFRED CASELLA
(PIANISTA ACOMPAÑADOR)

TEATRO ESPAÑOL

A las cuatro y media de la tarde



Mme. LULLA MYSZ-GMEINER

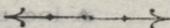
Nació en Cronstadt (Transilvania) el año 1876. En un principio se dedicó con gran aprovechamiento al estudio del violín. Pero dotada por la naturaleza de una espléndida voz, comprende á tiempo que su verdadero porvenir está en el canto y trabaja asiduamente en esta especialidad con el célebre profesor vienés Gustavo Walter. Después de varios ensayos afortunados, hace su debut en 1896 en los conciertos del **Coro Filarmónico** de Berlín, dirigido por Siegfried Ochs. Desde entonces, su reputación de cantante de conciertos ha ido siempre en aumento, obteniendo grandes éxitos en Alemania, Austria, Bélgica, Italia, Suiza y París.

Mr. LEOPOLD GODOWSKY

Nació el año de 1870, en Wilna (Rusia). Con extraordinaria intuición musical y pianística, empezó á tocar y á componer á los seis años. A los nueve, debutó como prodigioso niño concertista. En 1884, se dió á conocer en Berlín con gran éxito y en una tournée por América consolidó su fama de virtuoso. Los públicos de París y de Londres le admiraron poco después y desde 1891 vive establecido en Berlín. Sus recitals de piano son interesantísimos; en todas partes se le considera como un técnico formidable y un temperamento musical de primer orden.

Mr. ALFRED CASELLA

Nació en Turín el año 1883. Discípulo de Diemer en el Conservatorio de París, donde ganó un primer premio de piano en 1899. Como compositor, ha escrito obras muy interesantes de piano, de canto y de orquesta. Es artista de gran porvenir.



Programa

Primera parte

DIE ALLMACHT.....	SCHUBERT.
AUF DEM WASSER ZU SINGEN.....	»
DAS LIED IM GRÜNEN.....	»
WOHIN?.....	»

Mme. Mysz-Gmeiner.

31.^a SONATA en *la bemol mayor*. Op. 110 BEETHOVEN.

- a) *Moderato cantabile molto espressivo*
b) *Allegro molto*. c) *Adagio ma non troppo*. d) *Fuga. Allegro ma non troppo*.

LEBEWOHL (A Dios).....	SCHUBERT-LISZT.
STÄNDCHEN (Serenata).....	» »

Mr. Godowsky.

Segunda parte

SULEIKA.....	MENDELSSOHN.
AUF FLÜGELN DES GESANGES.....	»
ITALIEN.....	»
HEXENLIED.....	»

Mme. Mysz-Gmeiner.

SONATA de piano en *si menor*. Op. 58. CHOPIN.

- a) *Allegro maestoso*. b) *Molto vivace*.
c) *Largo*. d) *Presto non tanto*.

Mr. Godowsky.

Tercera parte

WALDESGESPRÄCH.....	SCHUMANN.
AUFTRÄGE.....	»
DER NUSSBAUM.....	»
FRÜHLINGSNACHT.....	»

Mme. Mysz-Gmeiner.

ESTUDIO de concierto en *fa menor*.... LISZT.

AL BORDE DE UN MANANTIAL..... »

ESTUDIO en *si mayor*. LA CAMPANELLA..... »

BERCEUSE..... LIADOW.

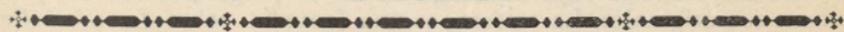
SI YO FUERA PÁJARO..... HENSELT-GODOWSKY

ARABESCOS sobre el vals de J. Strauss
«Danubio Azul»..... GODOWSKY.

Mr. Godowsky,

Piano Carl Bechstein.

Descansos de 15 minutos.



No se permitirá la entrada y salida del salón durante la ejecución del programa. Quedan prohibidas las repeticiones.

OBRAS DE PIANO

LUDVIG VAN BEETHOVEN Sonata Op. 110.

Nació en 1770 (Bonn).

† en 1827 (Viena).

Es la penúltima de las sonatas de piano y está escrita en 1821. Dice Barbedette, hablando de ella:

«Después de un cantabile, que parece el vestíbulo grandioso de un edificio también inmenso, después de una especie de *scherzo* á dos tiempos, exuberante de vida y lozanía, viene el célebre *adagio ma non troppo*, que es el grito más desgarrador que pudo salir jamás del corazón de un artista. Una fuga magistral prepara el *allegro* último, donde toda la obra se resuelve en una explosión armónica, un coral grandilocuente, que el piano es incapaz de traducir en toda su magnificencia, y para el cual serían necesarias las voces más poderosas y variadas de una orquesta.»

SCHUBERT-LISZT..... Lebewohl-Ständchen.

Transcripciones de dos de los más célebres lieder de Schubert—El primero, fechado en 1829. pertenece á la colección *El canto del cisne*, con letra del poeta Rellstab—El segundo está escrito sobre una alborada del segundo acto de *Cimbelina*, de Shakspeare.

FREDERIC CHOPIN Sonata Op. 58.

Nació en 1809 (Varsovia).

† en 1849 (París).

Es la tercera y última de sus sonatas de piano. Obra original y de carácter elevado, pero menos popular que la segunda, en *si bemol menor*. Es de los últimos años de Chopin.

FRANZ LISZT..... 3 estudios.

Nació en 1811 (Baiding-Hungría).

† en 1886 (Bayreuth).

El más extraordinario entre todos los pianistas del siglo XIX. Como compositor se le ha discutido mucho, pero nadie niega que fué un artista de genio, original, cultísimo y entusiasta por el progreso del arte. Escribió mucho en todos los géneros y estableció los fundamentos del *Poema sinfónico*, hoy tan en boga. A él se debe en primer término la vulgarización de las sonatas de Beethoven, y en él encontró Wagner protección y amparo en su época de desgracia.

De las tres obras suyas que figuran en el programa, las dos primeras son originales. La tercera, es una fantasía sobre *La Clochette* de Paganini.

ANATOLE LIADOW **Berceuse.**

Nació en 1855 (San Petersburgo).

Profesor del Conservatorio de su ciudad natal. Pianista distinguido y autor de *Biroulki* (14 piezas ligeras para piano) y unos llamados *Arabescos*, también para piano. Su obra más notable es la *Compilación de canciones rusas infantiles*, á la que pertenece la Berceuse que hoy se ejecuta.

ADOLF HENSELT **Si yo fuera pájaro.**

Nació en 1814 (Baviera).

† en 1889 (Silesia).

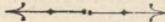
Eminente pianista de escuela parecida á la de Liszt. Su estudio *Si yo fuera pájaro*, arreglado por Godowsky, es de una brillantez y una dificultad inmensas.

JOHANN STRAUSS. **Danubio Azul.**

Nació en 1825 (Viena).

† en 1895 (Viena).

Es el más notable de los compositores modernos de música de baile. Sus valsos tienen evidente interés artístico, porque á lo distinguido y fascinador de la melodía, unen el sentimiento justo del ritmo y la excelente armonización. Sobre una de sus más célebres obras, *Danubio Azul*, ha hecho Godowsky una fantasía exuberante de color y de mecanismo.



LIEDER

FRANZ SCHUBERT Cuatro lieder.

Nació en 1797 (Lichtenthal).

† en 1826 (Viena).

Es el creador y el rey del lied moderno. Su papel en la historia de la música es análogo al de Goethe en la historia de la poesía; fué el primero que logró dar á la canción la expresión musical correspondiente á su expresión lírica, y por él ha llegado á ser el lied una de las formas más populares y al mismo tiempo más refinadas del arte moderno. Lo que caracteriza á Schubert en este género es la profundidad del sentimiento; siempre encuentra acentos que van derechos al alma: lloramos con *Rosamunda*, amamos con *Margarita*, sentimos la naturaleza en el *Canto de la mañana*, *El rey de los álamos* nos hiela de espanto y nos arrastra á los misteriosos abismos de la leyenda. El dolor, la ternura, el sufrimiento, el miedo á la muerte, el abandono, la desesperación, la apacible tranquilidad, la gracia picaresca, todo, todo lo ha expresado con igual intensidad. Su exquisita sensibilidad recorrió todas las sensaciones que puede experimentar el alma humana, produciendo dramas, paisajes, siluetas, himnos y elegías. Quizás muera algún día la música sinfónica é instrumental de Schubert, pero el que escribió *La bella molinera* y *El viaje de invierno*, permanecerá para siempre á los ojos de la posteridad, como cantor inimitable del lied.

En este género de su predilección fué fecundísimo. Desde 1811 á 1828, escribió 603 lieder, de los que corresponden 145 al año 1815.

Die Allmacht El Todopoderoso

Fechado en 1829:—Lied n.º 479 del catálogo de Breitkopf y Hartel. Las melodías de carácter religioso, como la presente, no abundan mucho en la colección de Schubert.

Gross ist Jehovah, der Herr, denn Himmel und Erde verkünden seine Macht. Du hörst sie im brausenden Sturm, in des Waldstroms laut aufrauschendem Ruf!

Gross ist Jehovah, der Herr, gross ist seine Macht. Du hörst sie in des grünenden Waldes Gesäusel, siehst sie in wogender Saaten Gold, in lieblicher Blumen glühendem Schmelz, im Glanze des sternebesäeten Himmels. Furchtbar tönt sie im Donnergeroll und flammt in des Blitzes schnell hinzuckendem Flug, doch kündet das pochende Herz dir fühlbarer noch Jehovas Macht, des ewigen Gottes.

Blickst du flehend empor und hoffst auf Huld und Erbarmen: Groh ist Jehovah der Herr!

TRADUCCIÓN

Grande es Jehová, el Señor. El Cielo y la tierra anuncian su poder. Lo oyes en el rugido de la tempestad, en el ronco ruido del torrente que atraviesa el bosque.

Grande es Jehová, el Señor. Grande es su poder. Lo escuchas en el rumor que producen las verdes hojas del bosque al agitarlas el viento de la primavera. Lo contemplas en los campos donde la dorada mies se mueve ondeante, en el rojo esmalte de las hermosas flores; en el esplendor del Cielo sembrado de estrellas.

Su poder, suena terrible en el retumbar del trueno, y arde en la rápida llama del relámpago.

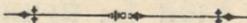
Pero todavía sientes mejor por los latidos del corazón el poder de Jehová, del Dios eterno. Diriges á lo alto tu mirada suplicante y esperas clemencia y compasión.

Grande es Jehová, el Señor.

Poesía de

JOHANN L. PYRKER (1772-1847).

Sacerdote y poeta húngaro, que llegó á ser Arzobispo de Erlau. Su obra más importante se titula: *Perlas de la Antigüedad Sagrada*.



Auf dem Wasser zu singen A cantar sobre las olas

N.º 428.—Escrito en Abril de 1823.

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;
Ach, auf der Freude sanft schimmernden Wellen,
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen
Tanzt das Abendrot rund um den Kahn.
Über den Wipfeln des westlichen Haines
Winket uns freundlich der rötliche Schein;
Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines
Atmet die Seel' im errötenden Schein.
Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit;
Morgen entschwindet mit schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und heute die Zeit,
Bis ich auf höherem, strahlendem Flügel
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

TRADUCCIÓN

Del Cielo descendiende y oscila sobre las olas, envolviendo al esquife, la luz del crepúsculo de la tarde. En medio de la ténue claridad que reflejan las aguas se desliza ligero, balanceándose como un cisne ¡Ah! Sobre ondas de alegría suavemente iluminadas se desliza también ligera el alma.

A poniente, sobre las copas de los árboles del bosque, parece que

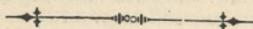
hace señas y nós llama apacible, el rojizo resplandor. Por entre las ramas de la floresta de levante, las hojas del ácoro se mueven susurrando al sonrosado arrebol.

¡Ah! Sobre las olas que se mecen se escapan mis horas llevadas en alas bañadas por el rocío. Mañana, como hoy y como ayer, volando resplandecientes se alejarán. Hasta que yo mismo, al cambio de los tiempos, desaparezca también con vuelo mucho más alto y mucho más resplandeciente.

Poesía de

CHRISTIAN STOLBERBERG (1748-1821).

Poeta de Hamburgo, traductor excelente de Sófocles y autor de varios dramas con coros y una gran colección de Poesías Líricas.



Das Lied im Grünen Canción en el campo

N.º 543.—Junio de 1827.

Ins Grüne, ins Grüne!
Da lockt uns der Frühling, der liebliche Knabe,
Und führt uns am blumentumwundenen Stabe
Hinaus, wo die Lerchen und Amseln so wach,
In Wälder, auf Felder, auf Hügel, zum Bach,
Ins Grüne, ins Grüne!

Im Grünen, im Grünen.
Da ruht man so wohl, empfindet so Schönes,
Und denket behaglich an dieses und jenes
Und zaubert von hinnen, ach, was uns bedrückt
Und alles herbei was den Busen entzückt.
Im Grünen, im Grünen!

Im Grünen, im Grünen,
Da wurde manch Plänchen auf Flügeln getragen,
Die Zukunft der grämlichen Ansicht ertschlagen,
Da stärkt sich das Auge, da labt sich der Blick,
Sanft wiegen die Wünsche sich hin und zurück,
Im Grünen, im Grünen!

Ins Grüne, ins Grüne
Lasst heiter uns folgen dem freundlichen Knaben,
Grünt einst uns das Leben nicht fürder,
So haben wir klüglich die grünende Zeit nich versäumt,
Und wann es gegolten, doch glücklich geträumt,
Im Grünen, im Grünen!

TRADUCCIÓN

¡Al campo, al campo!; La primavera nos llama; La gentil Diosa con su cayado adornado de flores, dirige nuestros pasos hacia donde anidan los mirlos y las alondras. Al bosque, al campo, sobre las colinas, á orillas del arroyo. Al campo, al campo!

¡En el campo, en el campo! ¡Es allí tan dulce el descanso, tan hermoso lo que se siente, tan agradable dejar vagar allí el pensamiento! Ahuyentado por mágico conjuro, aléjase cuanto oprime nuestro pecho y acude á consolarnos lo que alegra nuestro corazón. ¡En el campo, en el campo!

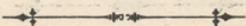
¡En el campo, en el campo! Allí la fantasía forja alados planes que despojan al porvenir de su triste aspecto. Allí anhelos y aspiraciones se fortalecen y ensanchan. Y ante nuestros ojos aléjanse y retornan nuestros deseos. ¡En el campo, en el campo!

¡Al campo, al campo! Sigamos alegres el camino que señala la amable diosa de la primavera. Sí, más tarde llega un día en que ya la vida no guarde encantos para nosotros, no habrá pasado en vano la bella época de nuestra existencia. Y alguna vez al menos habremos sido felices en sueños. ¡En el campo, en el campo!

Poesía de

FREDERIC REIL (1758-1813).

Doctor y poeta alemán, que sólo dejó, en este último concepto, algunas composiciones sueltas.



Wohin?

¿A donde?

Pertenece al famoso ciclo de *La bella molinera*, escrito sobre un poema de W. Muller, y compuesto de 20 lieder, de carácter campesino. Op. 25 núm. 2. —En el catálogo de Breitkopf, *Wohin?* lleva el número 434 y la fecha de 1823.

Ich hört' im Bächlein rauschen wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Fall rauschen, so frisch und wunderhell.
Ich weiss nicht, wie mir wurde, nicht, wer den Rat mir gab,
Ich musste auch hinunter mit meinem Wanderstab.
Hinunter und immer weiter, und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte und immer heller der Bach.
Ist das denn meine Strasse? O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen mir ganz berauscht den Sinn,
Was sagich denn vom Rauschen? das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen tief unten ihren Reich'n.
Lass singen, Gesell, lass rauschen, und wand're fröhlich nach!
Es geh'n ja Mühlenräder in jedem klaren Bach.
Lass singen, Gesell, lass rauschen und wand're fröhlich nach!

TRADUCCIÓN

Al pié del manantial que brota entre las rocas, oí susurrar á un arroyuelo de cristalinas aguas que corría rumoroso hacia el valle esparciendo por todas partes su frescura.

No sé lo que sentí ni quien me dió el consejo; irresistible impulso de seguir al arroyo se apoderó de mí, y tomando mi cayado comencé á descender de la altura. Y caminé hacia el valle siguiendo siempre el curso del riachuelo, que esparcía cada vez mayor frescura y cada vez arrastraba aguas más cristalinas.

¿Es este mi camino? oh! arroyuelo, habla, dime, adonde conduce? Con el atractivo murmullo de tu corriente me has trastornado los sentidos.

Pero no, no es el rumor de tus aguas lo que llega á mis oídos.

Són las hadas, sí, que cojidas de las manos danzan entonando sus cánticos, bajo tus ondas.

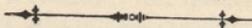
Muchacho, deja que canten, deja que susurren las aguas y sigue alegre tu camino.

Todo claro arroyuelo empuja y hace andar ruedas de molino.

Poesía de

WILHEIM MULLER (1794-1827)

Gran poeta alemán nacido en Dessau. Alcanzó una inmensa popularidad con sus célebres obras: *Cantos campesinos*, *Cantos de primavera*, *Cantos griegos*, *Paseos líricos*, *Poesías mezcladas*, etc.



FÉLIX MENDELSSOHN

Nació en 1809 (Hamburgo).

† en 1847 (Leipzig).

El maestro que tanto sobresalió en las *Romanzas sin palabras*, necesariamente había de dedicar parte de su producción al género análogo de los *lieder*. Los hay hermosísimos en la colección de ochenta y tantos que escribió sobre poesías de los mejores literatos.

Suleika

Canción de Suleika

Op. 34 núm. 4

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide,
Dem du Kannst ihm Kunde bringen,
Was ich in der Trennung leide.
Die Bewegung dleiner Hügel
Weckt un Busen stilles Schnen;
Blumen, Auen, Wald und Hügel
Steh'n bei deinem Hauch in Thränen.

Doch dein Mildes sanftes Wehen
Kuhlt die müden Augenlider,
Ach vor Leid musst ich vergehen,
Hofft'ich nicht, zu seh'n ihn wieder.
Eile denn zu memen Lieben.
Spreche sauft zu seinem Herzen,
Doch vermeid' ihn zu betrüben
Und verberg ihm meme Schmerzen.
Sag' ihm aber sag's bescheiden,
Seine Liebe sei mein Leben
Freudeges gefühl von beiden
Wird mir seine nähe geben.

TRADUCCIÓN

¡Ah! ¡Como envidio tu vuelo, húmedo viento del oeste! Tu puedes llegar hasta él y decirle lo que sufro con esta separación. El batir de tus alas despierta en mi pecho dormidos anhelos. Con tu húmedo soplo, flores, prados, bosques y colinas se cubren de lágrimas.

Pero tu suave y templado aliento refresca los ojos cansados de llorar. ¡Ah! Me moriría de pena, si perdiera la esperanza de volver á verle!

Vuela, pues, hacia donde está mi amado. Háblale con ternura al corazón. Pero no le entristezcas; ocúltale mis dolores.

Dile humildemente que su amor es mi vida, y que solamente su presencia puede despertar en mi corazón los alegres sentimientos de amar y de vivir.

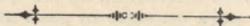
Poesía de

JOHANN WOLFGANG GOETHE

Nació en 1749 (Francfort).

† en 1832 (Weimar).

La figura más grande y más famosa de la literatura alemana. Inmortal autor del *Fausto*, del *Wilhelm Meister*, del *Werther*, de *Hermann y Dorotea* y de tantas otras obras maestras, admiradas universalmente y traducidas á todos los idiomas.



Auf Flügeln des Gesanges

En alas de mi canto

Op. 34 núm. 2.—Contemporánea del oratorio Paulus.

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ieh dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiss ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
 Im stillen Mondenschein,
 Die Lotosblumen erwarten
 Ihr trautes Schwesterlein.
 Die Veilchen kichern und kosen
 Und schau'n nach den Sternen empor;
 Heimlich erzählen die Rosen
 Sich duftende Märchen in's Ohr.
 Es hüpfen herbei und lauschen
 Die frommen, klugen Gazell'n,
 Und in der Ferne rauschen
 Des heil'gen Stromes Well'n.
 Dort wollen wir niedersinken
 Unter dem Palmenbaum
 Und Lieb' und Ruhe trinken
 Und träumen seligen Traum.

TRADUCCIÓN

En alas de mi canto, te llevaré volando, vida mía, á las llanuras bañadas por el Ganges. Cerca de sus riberas, conozco yo el lugar más hermoso de la tierra; es un jardín bellissimo, siémpre lleno de flores, iluminado por los apacibles rayos de la luna, y en donde la flor del loto espera á su querida hermana. Las violetas, al dirijir sus miradas hacia las estrellas, sonrían y se acarician entre sí. Las rosas, al oído y en secreto, se cuentan leyendas que exhalan perfumes. Las tímidas gacelas se acercan á escucharlas, saltando graciosamente. Y allá á lo lejos se oye el sordo rumor del río sagrado.

En ese paraíso, reclinados al pié de las palmeras, nos embriagaremos de amor y nos adormecerán ensueños de dicha celestial.

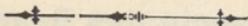
Poesía de

HENRI HEINE

Nació en 1799 (Dusseldorf).

† en 1856 (París).

Es la más acabada representación del espíritu moderno de la poesía, y el más grande humorista del siglo XIX. Sus libros filosóficos *Cuadros de viaje*, *Salones*, *La Alemania*, nos le muestran como un satírico á la altura de nuestro Quevedo, mientras que en su *Romancero*, en su *Intermezzo* y en su *Libro de los cantares*, se vé que es un poeta universal, de los que no se contentan con trabajar para un siglo ni para una patria.



Italien

Italia

(Op. 8 núm. 3)

Schöner und schöner schmückt sich der Plan,
 Schmeichelnde Lüfte wehen mich an!
 Fort aus der Prosa Lasten und Müh'!
 Zieh' ich zum Lande der Poesie.

Gold'ner die Sonne, blauer die Luft,
 Grüner die Grüne, wüz'ger der Duft!
 Dort in dem Maishalm schwellend voll Saft,
 Sträubt sich der Aloë störrische Kraft;
 Olbaum, Cypresse, blond du, du braun,
 Nickt ihr wie zierliche, grüssende Frau'n?
 Was glänzt im Laube funkelnd wie Gold?
 Ha! Pomeranze, birgst du dich hold?
 Trotz'ger Poseïdon, warest du dies,
 Der unten scherzt und murmelt so süß?
 Und dies, halb Wiese, halb Ather zu schau'n,
 Es war des Meeres furchtbares Grau'n?
 Hier will ich wohnen, Göttliche du,
 Bringst du, Parthenope Wogen sur Ruh'?
 Nun dann versuch' es, Eden der Lust,
 Eb'ne die Wogen auch dieser Brust!
 Grüner und grüner Matten und Feld,
 Froher das Leben, schöner die Welt!
 Fore aus der Sorge düsterem Tal
 Hin in des Frühlings sonnigen Saal!
 Bunter die Blumen, süsser der Duft,
 Heit'rer der Himmel, frischer die Luft!
 Sieh', wie die Gemse hüpf't und das Reh,
 Schau, wie der Bach hinrauscht in den See!
 Zu der Lawine dempfem Getön
 Hallen Schalmeien lieblich und schön.
 Hüllet der Nebel die Täler hier ein,
 Oben ist Freud', ist wonniger Schein!
 Drüben und Droben wär' ich so gern!
 Täler und Berge, wie seid ihr so fern!
 Ach und wie fern ist Frieden und Ruh',
 Ach und wie ferne Liebe bist du!
 Träumend nur seh' ich Rosen noch blüh'n,
 Träumend der Alpen Zinken nur glüh'n,
 Täler und Berge, wie seid ihr so fern!
 Drüben und Droben wär' ich so gern!

TRADUCCION

El plan que forjó el deseo, adquiere cada vez mayor belleza.—
 Aires acariciadores llegan hasta mí!—Huyendo del peso abrumador
 de la cansada prosa, dirijo mi vuelo hacia la patria de la poesía.

Más dorado el sol, más azul en el cielo, más verde la pradera, más
 fuerte el aroma!—Allí, en medio de maizales exuberantes de sávia,
 elevase el áloe con impetu salvaje.

Olivos y cipreses, de tono claro aquéllos, obscuro éstos, se incli-
 nan como gentiles damas que se saludan.—¿Qué es lo que brilla relu-
 ciendo como el oro, entre el follaje?—Ah! ¿Es la dorada naranja
 que graciosamente se oculta?

Altivo Poseidon, ¿serías tú, por ventura, el que allá abajo deja oír tan dulces murmullos? Y eso que con admiración contemplan mis ojos, medio pradera, medio éter... ¿es acaso el imponente mar?

Aquí quiero yo vivir, tierra divina. — Parthenope, ¿no eres tú, la que acalla la furia de las olas? — Intenta, pues, eden de delicias, aplacar el oleaje que se agita en mi pecho!

Más verdes cada vez los campos y las praderas. — Más alegre la vida, más hermoso el mundo! — Salgamos de las preocupaciones del sombrío valle — Y volemos á la mansión de la primavera iluminada por el sol!

Más pintadas las flores, más dulce y suave el aroma — Más claro el cielo, más puro el aire — ¡Contempla, como saltan el corzo y la gamuza! — Mira, como el arroyo corre susurrando á verter sus aguas en el lago!

Al sordo retumbar de la caída del Alud, se unen los sonos bellos y alegres del caramillo de los pastores. — Mientras aquí, la niebla envuelve los valles, en las alturas reinan la alegría y la luz!

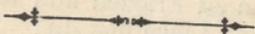
Quisiera vivir allá, al otro lado, allá arriba! — Valles y montañas, cuán apartados de mí! — Ah! que distantes el descanso y la paz, — Ah! que lejos estás, amada mía!

Sólo en sueños veo yo brotar y abrirse las rosas — Sólo en sueños contemplo los picos de los Alpes bañados por esplendente luz, — ¡Valles y montañas que lejos estáis de mí!

¡Allá, al otro lado, allá arriba quisiera vivir yó!

Poesía de
FRANZ GLILLPARZER

Dramaturgo austriaco de la primera mitad del siglo XIX. Comentador de Calderón y autor de muchas obras de teatro, en las que domina un marcado espíritu de liberalismo y de progreso.



Hexenlied

Canción de brujas

Op. 8 núm. 8. — El Brocken á que se refiere la presente canción es una montaña de la cadena del Harz, donde según la leyenda, en la noche de Walpurgis (30 de Abril á 1.º de Mayo) todas las brujas de Alemania se reúnen para renovar su juramento de fidelidad á Satanás.

Die Schwalbe fliegt, der Frühling siegt
Und spendet uns Blumen zum Kranze,
Bald huschen wir leis' aus der Tür
Und fliegen zum prächtigen Tanze.

Ein schwarzer Bock, ein Besenstock,
Die Ofengabel, der Wocken
Reisst uns geschwind wie Blitz und Wind,
Durch sausende Lüfte zum Brocken!

Um Beelzebub tanzt unser Trupp
Und küsst ihm die kralligen Hände!
Ein Geisterschwarm fasst unst beim Arm
Und schwinget im Tanzen die Brände!

Und Beelzebub verheisst dem Trupp
Der Tanzenden Gaben auf Gaben
Sie sollen schön in Seide geh'n
Und Töpfe voll Goldes sich graben.

Ein Feuerdrach' umflieget das Dach
Und bringet uns Butter und Eier.
Die Nachbarn dann seh'n die Funken weh'n
Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.

Die Schwalbe fliegt, der Frühling siegt.
Die Blumen erblühen zum Kranze.
Bald huschen wir leis' aus der Tür,
Juchheisa zum prächtigen Tanze! !

TRADUCCION

Las golondrinas pasan volando, la primavera triunfa—y nos regala flores en abundancia para hacer guirnaldas—Pronto se abrirá esta puerta —y con sigilo, escaparemos de aquí, volando por los aires para ir á bailar la magnífica danza.

Cabalgando sobre negro macho cabrio, montadas en varillas de hierro, en palos de escoba, en ruelas, cruzaremos el espacio, rápidas como el brillo del relámpago, llevadas por el silbido del viento, hasta reunirnos en las alturas del Brocken.

Allí—danzamos nosotras alrededor de Belcebú—¡Y besamos sus manos de forma de garra!—Enjambres de espíritus blandiendo en alto tizones encendidos, nos cogen por el brazo y se precipitan con nosotras en el torbellino de la danza.

Belcebú promete á la turba de bailadores colmarles de dones—Vestirán ricos trajes de seda y cavando la tierra sacarán de ella grandes orzas repletas de oro.

Un dragón de fuego vuela alrededor de nuestro tejado—Nos trae la comida—Escápanse algunas chispas y los vecinos al verlas hacen la señal de la cruz.

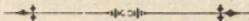
Las golondrinas pasan volando—La primavera triunfa—Las flores abren sus capullos para formar guirnaldas. . .

Pronto se abrirá esta puerta—y con sigilo, escaparemos veloces de aquí, para tomar parte, Ohe! Ohe! . . . en la magnífica danza.

Poesía de

LAUIS H. HOLTY (1748-1776)

Natural de Hannover. Poeta idílico, autor de baladas'
romances, odas y elegias.



ROBERT SCHUMANN **Cuatro lieder.**

Nació en 1810 (Swickau).

† en 1856 (Eendenich).

El temperamento marcadamente lírico de Schumann era muy apropiado para cultivar el lied. Escribió muchos; en ellos, es menos variado que Schubert é inferior á él en el tono brillante y en el dramático. Pero le igualó y puede decirse que es su sucesor en la expresión de sentimientos amorosos. La primera parte de *Los amores del poeta* y todo *El amor de una mujer*, son comparables á las más admirables obras maestras de Schubert.

Waldesgespräch
Diálogo en el bosque

(Op. 39 n.º 3)

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein.
Du schöne Braut! ich führ dich heim!

Gross ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flich! du weisst nicht, wer ich bin.

So reich geschmückt ist Ross und Weib,
So wunderschön der junge Leib;
Jetzt kenn' ich dich — Gott steh' mir bei!
Du bist die Hexe Loreley!

Du kennst mich wohl, vom hohen Stein
Schaut still mein Schloss tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!

TRADUCCION

Es tarde y hace ya frío. ¡ Hermosa prometida! ¿ Porqué cabalgas sola? El bosque es grande, nadie te acompaña... ¡ Vas á ser mía!

Grandes son la astucia y el engaño de los hombres. Mi corazón está destrozado por el dolor. Aunque la bocina resuena por todos los ámbitos del bosque, ¡ huye! No sabes quién soy yo.

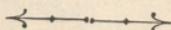
Un corcel y una amazona tan ricamente ataviados, esa figura juvenil tan admirablemente hermosa... ¡ Ahora te conozco! ¡ Dios me asista! Eres Loreley, la hechicera!

Me conociste. Mi castillo aparece en la alta roca, reflejado en las profundas aguas del Rhin. Es tarde, hace ya frío. ¡ No volverás jamás á salir de este bosque!

Poesía de

JOSEPH EICHENDORFF (1788-1857).

Poeta sileriano. El elemento lírico domina en todas sus obras de poesía y de crítica dramática. Su especialidad són las baladas.



Aufträge

Mensaje

(Op. 77 núm. 5)

Nicht so schnelle,
Nicht so schnelle,
Wart' ein wenig,
Kleine Welle!
Will dir einen Auftraeg geben
An die Liebste mein!
Wirst du ihr vorüberschweben,
Grüsse sie mir fein!
Sag' ich wäre mitgekommen,
Auf dir selbst herabgeschwommen:
Für den Gruss einen Kuss
Kühn mir zu erbitten,
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt' es nicht gelitten.
Nicht so eilig!
Halt! erlaube,
Kleine,
Leichtbewegte Taube!
Habe dir was aufzutragen
An die Liebste mein!
Sollst ihr tausend Grüsse sagen,
Hundert obendrein!
Sag' ich wär' mit dir geflogen,
Ueber Berg und Strom gezogen:
Für den Gruss einen Kuss
Kühn mir zu erbitten,
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt' es nicht gelitten.
Warte nicht, dass ich dich treibe,
O du träge Mondesscheibe!
Weisst's ja, was ich dir befohlen
Für die Liebste mein:
Durch das Fensterlein verstohlen
Grüsse sie mir fein!
Sag', ich wär' auf dich gestiegen,
Selber zu ihr hinzufiegen:
Für den Gruss einen Kuss
Kühn mir zu erbitten,
Du seist Schuld,
Ungeduld hätt' mich nicht gelitten.

TRADUCCION

¡No pases tan ligera, onda suave, espera un poco: Voy á darte un encargo para mi amada: Cuando llegues delante de ella, saludala, cariñosa, en mi nombre; dile que yo mismo hubiera querido nadar contigo para solicitar un beso á cambio de mi saludo. Pero la rapidez con que te alejas, no me lo ha permitido.

¡No te apresures, ligera paloma, detente, yo te lo ruego! Tengo que

encargarte algo para mi amada. Salúdala mil veces en mi nombre. Dile que hubiera volado contigo, atravesando torrentes y montañas. Y por mi salud, hubiera, hubiera, solicitado un beso. Pero lo rápido de tu vuelo me lo impide.

¡No esperes que yo te empuje, oh, tu, perezoso disco de la luna! Ya sabes lo que te he encargado para mi amada: que pases, furtiva, á través de su pequeña ventana y que la saludes cariñosamente en nombre mio. Añádele que yo mismo te hubiera acompañado para ir á verla y para solicitar á cambio de mi salud, un beso. Pero con tal lentitud te remontas en los espacios, que la impaciencia no me permite satisfacer mi deseo.

Poesía de
CH. L'EGRU

Der Nussbaum El Nogal

(Op. 25 núm. 3)

Es grünet ein Nassbaum vor dem Haus,
Duftig, luftig breitet er blätt'rig die Aste aus.
Liebliche Blüten stehen dran;
Linde Winden kommen, sie herzlich zu umfah'n.
Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,
Neigend, beugend zierlich
Zum Kusse die Häuptchen zart.
Sie flüstern von einem Mägdlein,
Das dächte die Nächte und Tage lang,
Wusste ach selber nicht was.
Wer mag verstehn so gar leise Weis?
Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr.
Das Mägdlein horchet, es rauscht im Baum;
Sehnend, Tähnend sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.

TRADUCCION

Delante de la casa verdea un nogal que, movido por el viento y esparciendo aromas, extiende su ramaje cargado de hojas.

Brotan las flores mecidas suavemente por la brisa y se inclinan las unas sobre las otras; por parejas cuchichean rozando sus tiernas hojas y doblando sus tallos hasta besarse.

Hablan de una niña que noche y día pensaba..... ella misma no no sabía en qué..... Siguen cuchicheando, pero nadie es capaz de entenderlo... ¡hablan tan bajo!

Dicen algo del novio de la niña, y del año que ha de venir.

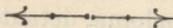
La niña escucha atenta y el viento sigue agitando las ramas del nogal.

Y ella, anhelante y llena de ilusiones, se duerme y en sueños..... sonríe.

Poesía de

JULIUS MOSEN (1803-1867).

Literato y jurista alemán, especialmente dedicado á la dramática y á la épica. Como lírico, es poco conocido.



Frühlingsnacht
Noche de primavera

(Op. 39 núm. 12)

Ueberm Garten durch die Lüfte hört' ich Wandervögel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte, unten fängt's schon an zu blüh'n!
Jauchzen möcht' ich, möchte weinen, ist mir's doch, als könnt's nicht
sein,]
Alte Wunder wieder scheinen mit dem Mondesglanz herein!
Und der Mond, die Sterne sagens, und im Traume rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's: «Sie ist deine, sie ist dein!»

TRADUCCIÓN

He oído el aleteo de las aves de paso, que hendiendo los aires volaban sobre el jardín. Traen aromas de primavera; en la tierra comienzan las plantas á florecer. Quisiera cantar de alegría, quisiera llorar; la realidad me parece un sueño imposible. Los rayos de luz del astro de la noche iluminan otra vez los antiguos prodigios que se renuevan. Lo anuncian las estrellas, lo dice la luna, la floresta lo susurra en sueños, los ruiseñores lo cantan: Ella es tuya..... es tuya!

Poesía de

JOSEPH EICHENDORFF (1788-1857).

